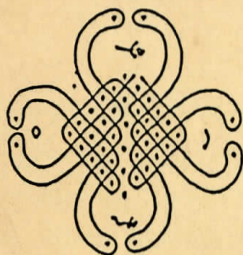


SECRETARIA DE ESTADO DA CULTURA  
Instituto de Línguas Nacionais



B O L E T I M

Nº 1

ALFABETOS  
das  
Línguas

Kikoongo	Cokve
Kimbundu	Kbunda
Uabundu	Oxikwanyama

LUANDA  
1987

LUCIO LARA

DIÁRIO DA REPÚBLICA

Os Alfabetos das línguas kikoongo, kimbundu, cockwe, umbundu, mbunda e oxikwanyama e as respectivas Regras de Transcrição, apresentados neste nosso primeiro BOLETIM, foram aprovados a título experimental pela Resolução n.º 3/87, de 23 de Maio de 1987, do Conselho de Ministros.

Os referidos Alfabetos, resultado de estudos efectuados no I.L.N., no quadro do Projecto ANG/77/009 - "Desenvolvimento das Línguas Nacionais na RPA", propõem um código económico e prático que facilita a leitura e a escrita, não só aos utentes dessas línguas, como também a todos aqueles que pretendem aprendê-las. O estabelecimento de uma forma escrita normalizada e baseada na descrição científica, responde a uma necessidade real de se substituírem as várias transcrições paralelas de uma língua e não adaptadas ao sistema fonológico da mesma, por uma escrita uniforme.

Fornecendo este instrumento que são os Alfabetos, esperamos poder estimular a produção de obras em línguas nacionais, promovendo desta forma a sua inserção nos vários domínios da vida nacional, a sua modernização e o seu desenvolvimento.

Irene Guerra Marques  
A Directora do I.L.N.



# DIÁRIO DA REPÚBLICA

ÓRGÃO OFICIAL DA REPÚBLICA POPULAR DE ANGOLA

Preço deste número — Kz 3.00

Toda a correspondência, quer oficial, quer relativa a anúncios e assinaturas do «Diário da República», deve ser dirigida à Imprensa Nacional — U. E. E., em Luanda, Caixa Postal 1306. — End. Telcgr. «Imprensa».	ASSINATURAS		O preço dos anúncios é de Kz 22.00 a linha, acrescido do respectivo imposto do selo, dependendo a sua publicação do depósito prévio a efectuar na Tesouraria da Imprensa Nacional — U. E. E.
	Ano		
	As três séries ... ..	Kz 1.850.00	
	A 1.ª série ... ..	Kz 700.00	
	A 2.ª série ... ..	Kz 700.00	
	A 3.ª série ... ..	Kz 650.00	

## CONSELHO DE MINISTROS

Resolução n.º 3/87

de 23 de Maio

Considerando que as Línguas Nacionais, suporte e veículo das heranças culturais, exigem um tratamento privilegiado, pois que constituem um dos fundamentos importantes da Identidade Cultural do Povo Angolano;

Tornando-se necessário dar continuidade ao estudo científico das Línguas Nacionais, base para o seu desenvolvimento e garantia para a sua preservação e promoção;

Considerando a necessidade da uniformização da escrita em Línguas Nacionais;

Considerando que os alfabetos propostos pelo Instituto de Línguas Nacionais, resultantes de investigações efectuadas sobre os sistemas fonológicos das respectivas Línguas, assentando essencialmente sobre a equivalência; um símbolo gráfico para cada fonema, correspondem mais fielmente às realidades fonológicas das mesmas;

Considerando que pelas razões acima expostas, os referidos Alfabetos, possuindo um carácter prático, sem muitas regras de transcrição, possibilitarão aos falantes das Línguas em questão, um domínio mais rápido e eficaz das técnicas da escrita e leitura;

Considerando que o projecto experimental de Alfabetização em Línguas Nacionais está em vias de concretização;

Nos termos da alínea b) do artigo 58.º da Lei Constitucional e no uso da faculdade que me é conferida pela alínea d) do artigo 53.º da mesma lei, o Conselho de Ministros decreta e eu assino e faço publicar a seguinte:

Artigo 1.º — São aprovados a título experimental os Alfabetos das Línguas: «Kikongo», «Kimbundú», «Cokwê», «Umbundú», «Mbunda», e «Oxikwanyama» e as respectivas Regras de Transcrição, em anexo que fazem parte do presente diploma.

## SUMARIO

### Conselho de Ministros

Resolução n.º 3/87:

Aprova a título experimental, os Alfabetos de 6 Línguas Nacionais.

### Conselho de Defesa e Segurança

Decreto n.º 8/87:

Aprova o Estatuto Orgânico do Centro de Investigação Pesqueira do Ministério das Pescas anexo ao presente decreto e dele fazendo parte integrante. — Revoga todo o que contrariar o presente decreto.

Art. 2.º — As dúvidas suscitadas na interpretação e execução deste diploma, serão resolvidas por decreto executivo do Secretário de Estado da Cultura.

Vista e aprovada pelo Conselho de Ministros.

Publique-se.

Luanda, aos 9 de Maio de 1987.

O Presidente da República, José EDUARDO DOS SANTOS.

ALFABETOS  
das  
Línguas

Kikoongo	Cokwe
Kimbundu	Mbunda
Umbundu	Oxikwanyama

Coordenação científica:

Prof. Boubacar Diarra  
Perito da UNESCO/PNUD

Alfabeto  
da  
Língua "Kikoongo"

Letra	Valor fonético	Soletração	Exemplo	Significado em Português
a	[a]	a	mona	ver
b	[b]	bê	baka	tomar
d	[d]	dê	duka	ridicularizar
e	[e]	e	minse	cana
f	[f]	fê	fiŋga	injuriar
i	[i]	i	mika	pêlos
k	[k]	kê	mika	pêlos
l	[l]	lê	bulu	animal
m	[m]	mê	moka	conversar
n	[n]	nê	mona	ver
ng	[ŋ]	ngê	fiŋga	injuriar
o	[o]	o	moka	conversar
p	[p]	pê	pêka	peneirar
s	[s]	sê	sola	capinar
t	[t]	tê	tadi	pedra
u	[u]	u	bulu	animal
v	[v]	vê	vila	perder
w	[w]	wê	wuka	curar
y	[j]	yê	ye	e
z	[z]	zê	zola	amar

Regras de Transcrição

1. Uma vogal escreve-se geminada quando longa:

baka	mas	baaka
"tomar"		"rasgar"

2. Os fonemas /mp, mf, mb, mv, nt, nd, ns, nz, nk/ escrevem-se respectivamente "mp; mf; mb; mv, nt, nd, ns, nz, nk".

3. A nasal silábica escreve-se "m̃" ou "ñ" conforme os casos e deve manter-se no caso de ser seguida de uma sequência formada por uma nasal mais uma consoante preexistentes:

m̃bu  
"mar"

ñloonga  
"bicha"

m̃vu  
"ano"

Alfabeto  
da  
Língua "Kimbundu"

Letra	Valor fonético	Soletração	Exemplo	Significado em Português
a	[a]	a	tatu	três
b	[b]	bê	kubuta	ser baixo
d	[d]	dê	dibhya	campo
e	[e]	e	petu	almofada
f	[f]	fê	kufunda	julgar
h	[h]	hê	hoji	leão
i	[i]	i	kibha	pele
j	[ʒ]	jê	hoji	leão
k	[k]	kê	kibha	pele
l	[l]	lê	yala	unhas
m	[m]	mê	kinama	perna
n	[n]	nê	kinama	perna
ng	[ŋg]	ngê	mungu	amanhã
o	[o]	o	polo	cara
p	[p]	pê	petu	almofada
s	[s]	sê	kusanga	encontrar
t	[t]	tê	tatu	três
u	[u]	u	kuvunda	escurecer
v	[v]	vê	kuvunda	escurecer
w	[w]	wê	walwa	garapa
x	[ʃ]	xê	kuxika	tocar
y	[j]	yê	yala	unhas
z	[z]	zê	kuzanga	estragar

Regras de Transcrição

- Os fonemas /bh/ e /th/ escrevem-se respectivamente "bh" e "th".
- O fonema /ny/ escreve-se "ny".
- A nasal escreve-se "m" antes de "b" e "v", e "n" antes das outras consoantes:

mbiji	"peixe"
mvula	"chuva"
ndumba	"gêmeo"
nzambi	"Deus"

Alfabeto  
da  
Língua "Umbundu"

Letra	Valor fonético	Soletração	Exemplo	Significado em Português
a	[a]	a	ocala	esteira
c	[c]	tchê	ocalá	esteira
e	[e]	e	elemba	cheiro
f	[f]	fê	ofeka	país
h	[h]	hê	ohanga	galinha do mato
i	[i]	i	ilemba	mulembeiras
k	[k]	kê	okulu	perna
l	[l]	lê	okulu	perna
m	[m]	mê	omoma	gibóia
mb	[mb]	mbê	ongamba	criado
n	[n]	nê	ona	piolho
nd	[nd]	ndê	ondala	serpente
ng	[ŋg]	ngê	ongamba	criado
ng	[ŋ]	ngê	ongoma	batuque
nj	[nj]	njê	onjala	fome
o	[o]	o	opeka	planta
p	[p]	pê	opeka	planta
s	[s]	sê	osanjo	vômito
t	[t]	tê	okutala	olhar
u	[u]	u	elundu	montanha
v	[v]	vê	oveta	bate!
w	[w]	wê	owima	azar
y	[j]	yê	yila	fecha!

Regras de Transcrição

1. A nasalização assinala-se com um til sobre a primeira vogal nasalizada de uma palavra. Exemplo:

okutôla "crescer"

2. O fonema /ny/ escreve-se "ny". Exemplo:

onya "inveja"

Alfabeto  
da  
Língua "Cokwe"

Letra	Valor fonético	Soletração	Exemplo	Significado em Português
a	[a]	a	<u>cala</u>	unha
c	[c]	tchê	<u>cala</u>	unha
e	[e]	e	<u>temo</u>	enxada
f	[f]	fê	<u>mufu</u>	morto
h	[h]	hê	<u>kuhunga</u>	abanar
i	[i]	i	<u>jimba</u>	inflamação
j	[ʒ]	jê	<u>jimba</u>	inflamação
k	[k]	kê	<u>kuvupa</u>	estragar
l	[l]	lê	<u>lamba</u>	sofrimento
m	[m]	mê	<u>mutu</u>	peessoa
mb	[mb]	mbê	<u>mbambo</u>	parafuso
n	[n]	nê	<u>kunuka</u>	coser
nd	[nd]	ndê	<u>ndaka</u>	estrangeiro
ng	[ŋg]	ngê	<u>ngulu</u>	porco
o	[o]	o	<u>onga</u>	mentira
p	[p]	pê	<u>pambo</u>	peito
s	[s]	sê	<u>kusula</u>	evitar
t	[t]	tê	<u>mutu</u>	peessoa
u	[u]	u	<u>unpa</u>	farinha
v	[v]	vê	<u>kuyeta</u>	fugir
w	[w]	wê	<u>wanda</u>	algodão
x	[x]	xê	<u>xima</u>	funji
y	[j]	yê	<u>yanda</u>	caspa
z	[z]	zê	<u>kuzula</u>	tirar a roupa

Regras de Transcrição

1. Uma vogal escreve-se geminada quando longa:

kuzala    mas    kuzaala  
"encher"    "vestir"

2. As consoantes aspiradas escrevem-se acrescentando um "h" a uma consoante simples. Exemplos:

ph    phanga    "ovelha"  
th    themba    "peixe"  
kh    khakha    "avô"

3. O fonema /t/ escreve-se sempre "t", mesmo quando pronunciado [t<sup>f</sup>] ou [t<sup>v</sup>] antes de /u/.

4. O fonema /nd/ escreve-se sempre "nd", mesmo quando pronunciado [nd<sup>v</sup>] antes de /u/.

5. O fonema /nj/ escreve-se "nj".

6. O fonema /ny/ escreve-se "ny". Exemplo:

kunyika    "nover"



Alfabeto  
da  
Língua "Mbunda"

Letra	Valor fonético	Soletração	Exemplo	Significado em Português
a	[a]	a	iya	quem
c	[c]	tchê	cala	unha
e	[e]	e	eyo	sim
f	[f]	fê	lifunda	embrulho
i	[i]	i	iyá	quem
j	[j]	jê	kujala	estender
k	[k]	kê	kukola	crecer
l	[l]	lê	lisina	pus
m	[m]	mê	manga	ovelha
mb	[mb]	mbê	mbanda	palma da mão
n	[n]	nê	kununga	juntar
nd	[nd]	ndê	mbanda	palma da mão
ng	[ng]	ngê	kununga	juntar
ng	[n]	ngê	nganda	assunto
o	[o]	o	kukola	crecer
p	[p]	pê	kupanga	trabalhar
s	[θ]	sê	kusala	ficar
t	[t]	tê	kutemba	ter saudades
t	[t]	tê	kutemba	chupar
u	[u]	u	kukola	crecer
v	[v]	vê	liyunda	ovo
w	[w]	wê	kuwana	encontrar
x	[s]	xê	xala	coroa
y	[j]	yê	kuyana	vencer
z	[ð]	zê	kuzala	vestir

Regras de Transcrição

1. O fonema /ny/ escreve-se "ny".
2. O fonema /nj/ escreve-se "nj".
3. O fonema /f/ escreve-se "f" antes de todas as vogais, apesar de ser pronunciado [f<sup>w</sup>]. Exemplos:
 

cifoyo	"lata"
lifika	"pedra da lareira"

Alfabeto  
da  
Língua "Oxikwanyama"

Letra	Valor fonético	Soletração	Exemplo	Significado em Português
a	[a]	a	omana	passos
b	[b]	bê	ongaba	limite
d	[d]	dê	omadî	pê
e	[e]	e	eta	gota
f	[f]	fê	efele	cem
h	[h]	hê	eholo	diminuição
i	[i]	i	omadi	pê
k	[k]	kê	eka	resina
l	[l]	lê	eholo	diminuição
m	[m]	mê	omana	passos
n	[n]	nê	onova	celo
ng	[ŋ]	ngê	ongolo	joelho
ng	[ŋ]	ngê	ongala	caranguejo
nj	[nj]	njê	onja	comida
o	[o]	o	omata	teimosia
p	[p]	pê	epele	colheita pobre
t	[t]	tê	eta	gota
u	[u]	u	epulu	bexigas
v	[v]	vê	omvî	peessoa feia
w	[w]	wê	okuwa	cair
x	[x]	xê	exixo	derramamento
y	[j]	yê	okuya	ir

Regras de Transcrição

1. Uma vogal escreve-se geminada quando longa:

oxima            mas            oxiiima  
"cagado"            "coisa"

2. O fonema /mb/ escreve-se "mb".
3. O fonema /ny/ escreve-se "ny".
4. Os sons [c] e [ç] escrevem-se respectivamente "ty" e "dy".

ARQUIVO L. LARA

PP-01473.001

~~01478~~  
~~14-04~~